

对外经济贸易大学

2003-2004 学年第一学期

《意大利语经贸谈判与口译》期末考试试卷 B

课程课序号：ITA 402

学号

姓名

班级

成绩

1. Tradurre queste parole in italiano (15 punti) :

- (1) 付款条件
- (2) 标记; 标志
- (3) 按照
- (4) 投保险别
- (5) 预约保险
- (6) 装运
- (7) 索赔与理赔
- (8) 货损原因 (赔偿原因)
- (9) 解决 (合同纠纷)
- (10) 补偿贸易
- (11) 消息灵通
- (12) 优惠政策
- (13) 一套招标文件
- (14) 合资经营
- (15) 买方信贷

2. Tradurre queste parole in cinese (15 punti) :

- (1) promozione delle vendite
- (2) imballare ed etichettare
- (3) trasporto in container
- (4) spazio di carico
- (5) la consegna
- (6) agente di spedizione
- (7) merce difettosa
- (8) certificato di ispezione
- (9) consulenza
- (10) agenzia
- (11) credito internazionale

- (12) teders e trasferimento di tecnologia
- (13) know how tecnico
- (14) I cambi con l'estero(valutari)
- (15) un progetto consegna chiavi in mano

3. Tradurre in cinese (20 punti) :

(1) Nel corso del nostro sopralluogo (现场视察) alla strada provvisoria di accesso al cantiere, abbiamo rilevato che alcune parti della strada non raggiungono i requisiti di qualita' concordati, pertanto e' d'obbligo il rafforzamento delle strutture della strada stessa.

(2) Non ho obiezioni alla vostro documento di riconsegna a lavori terminati dell'intero cantiere dell'opera realizzata.

(3) Si' certamente, un impiegato che si debba occupare di commercio con l'estero, trovera' particolarmente utile avere una buona conoscenza al riguardo delle procedure di spedizione e di trasporto, e dei documenti necessari in ordine ad effettuare con efficienza ogni operazione di trasporto.

(4) Il credito al compratore e' finanziato da una banca commerciale nel paese di esportazione, direttamente all'importatore, ma una banca con una ottima reputazione, nel paese di importazione dovra' operare quale garante per il rientro del capitale erogato (发出的, 提供的).

(5) l'interesse potrebbe essere caricato al rateo vigente nelle nazioni dell'OECD o a un rateo di interesse fisso.

4 . Tradurre in italiano (20 punti) :

(1) 保持谨慎且脚踏实地地说的有把握一些, 每年可销售市场需求的各种面料、款式和尺寸的服装 50 000 件。

(2) 从你们的产品的促销资料中我可以看出, 你们有一系列的出色的美容产品, 价格也具有竞争性。我真被你们化妆品的好销路所吸引。我来此想借机亲自核实你们所有的天然系列化妆品的质量。如果一切令人满意, 我打算作为你们在汉城的独家代理。

(3) 您一定知道，如果贵方不按时间表为工程项目提供资金，我们就无法按期完成工程。

(4) 为我们的密切合作，为我们的繁荣兴旺的光明未来和友谊，为我们的家庭和企业，干杯！为你们大家干杯！

5 . Tradurre in cinese (30 punti) :

Il sistema economico della Cina mantiene un ottimo “ momentum “ di sviluppo in questo primo anno del nuovo secolo , caratterizzato da un'economia mondiale in forte caduta recessiva . Nel 2001 il GDP della Cina ha raggiunto 9.593 trilioni di yuan , con un incremento del 7,3 per cento sull'anno precedente , grazie alle nostre misure incentivanti la domanda interna e alla nostra costante implementazione di una politica fiscale proattiva e di una politica di stabilita' monetaria .Progressi si sono ottenuti sul versante della ristrutturazione del sistema economico potenziata strutturalmente la produzione agricola ; incrementando le produzioni agricole di alta qualita' e il volume quantitative complessivo dei raccolti ; con un repentino sviluppo dei settori IT , delle biotecnologie e delle nuove industrie dell'alta tecnologia e dell'innovazione .